



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

<b>ΣΧΟΛΗ</b>	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
<b>ΤΜΗΜΑ</b>	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
<b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	Προπτυχιακό		
<b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	ΥΚ-6100	<b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	6 <sup>ο</sup>
<b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Γενική Γλωσσολογία και Μετάφραση II		
<b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>	<b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b>	
Διαλέξεις	2	2	
<b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Γενικού Υποβάθρου - Θεμελίωσης		
<b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Υποχρεωτικό		
<b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>	-		
<b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>	Ελληνικά		
<b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>			
<b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>	<a href="https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/yk-6100/">https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/yk-6100/</a>		
<b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

<b>Μαθησιακά Αποτελέσματα</b>
Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να: <ul style="list-style-type: none"><li>• γνωρίζουν πώς λειτουργεί η μεταφραστική διαδικασία ως διαγλωσσική επικοινωνία</li><li>• αναγνωρίζουν τη σημασία της γλωσσικής διαφοροποίησης</li><li>• χρησιμοποιούν μεταφραστικές τεχνικές για να μεταφράζουν</li><li>• έχουν κριτική ικανότητα</li><li>• αποκτήσουν αυτοματισμούς στην αντιμετώπιση μεταφραστικών δυσκολιών που προκύπτουν από τις διαφορές μεταξύ γλωσσών</li></ul>
<b>Γενικές Ικανότητες</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον</li></ul>

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

<p>Στο μάθημα αναπτύσσονται διεξοδικώς θέματα όπως οι σημασιολογικές μονάδες και οι σχέσεις τους στην εκάστοτε γλώσσα, οι διαφορές των γλωσσών ως προς τη δήλωση της ίδιας εμπειρίας κά. Παρουσιάζονται οι σημαντικότερες Γραμματικές Θεωρίες και γίνεται εκτενέστερη αναφορά στη Λειτουργική Γραμματική του A. Martinet και στη Συστημική Λειτουργική Γραμματική του MAK Halliday. Παρουσιάζεται η έννοια της Μεταφραστικής Μονάδας και ερευνάται η αποτελεσματικότητά της στη Διδακτική της Μετάφρασης. Εξετάζεται η επίδραση του περικειμένου στη χρήση της γλώσσας. Γίνεται διεξοδική αναφορά στη γλωσσική ποικιλία με ιδιαίτερη έμφαση στις διαλέκτους και τα επίπεδα λόγου των γλωσσών εργασίας των φοιτητών.</p>
<b>1η εβδομάδα:</b> Η συμβολή της Γλωσσολογίας στη Διδακτική της Μετάφρασης. Κριτικές προσεγγίσεις.
<b>2η εβδομάδα:</b>



Η συμβολή της Αντιπαραβολικής Γλωσσολογίας στη Διδακτική της Μετάφρασης. Μεταφραστικές τεχνικές. Παραδείγματα και ασκήσεις.

### 3η εβδομάδα:

Γλωσσολογική ανάλυση για την κατανόηση και μεταφορά στοιχείων από το μορφο-συντακτικό, λεξιλογικό, υφολογικό και πραγματολογικό επίπεδο της γλώσσας-πηγή στη γλώσσα-στόχο.

### 4η εβδομάδα:

Η Λειτουργική Θεωρία του Martinet. Βασικές αρχές και κριτική προσέγγιση.

### 5η εβδομάδα:

Η Λειτουργική Θεωρία του Martinet ως θεωρητικό πλαίσιο ανάλυσης της γλώσσας σε επίπεδο περιόδου. Ανάλυση παραδειγμάτων από την ελληνική.

### 6η εβδομάδα:

Η μεταφραστική μονάδα. Θεωρητικές και κριτικές προσεγγίσεις. Άσκηση εφαρμογής σε παράλληλα κείμενα του ζεύγους αγγλικής-ελληνικής.

### 7η εβδομάδα:

Η Συστημική Λειτουργική Γραμματική του Halliday. Βασικές αρχές και κριτική προσέγγιση.

### 8η εβδομάδα:

Η Συστημική Λειτουργική Γραμματική του Halliday ως θεωρητικό πλαίσιο ανάλυσης της γλώσσας σε επίπεδο κειμένου. Έμφαση στη συνοχή. Ανάλυση παραδειγμάτων από την ελληνική.

### 9η εβδομάδα:

Η σημασία του περικειμένου και του συγκεκριμένου στη γλώσσα. Παράγοντες του περικειμένου. Παραδείγματα και ασκήσεις εφαρμογής.

### 10η εβδομάδα:

Η γλωσσική ποικιλία με βάση τον χρήστη. Τα είδη διαλέκτων. Το παράδειγμα της ελληνικής.

### 11η εβδομάδα:

Η γλωσσική ποικιλία με βάση τη χρήση. Έμφαση στη σχέση επιπέδων λόγου και περικειμένου. Παραδείγματα και ασκήσεις εφαρμογής.

### 12η εβδομάδα:

Μεταφραστικές τεχνικές μεταφοράς της γλωσσικής ποικιλίας από μια γλώσσα Α σε μια γλώσσα Β. Ασκήσεις αντιπαραβολής πρωτοτύπου και μεταφράσματος και ασκήσεις μετάφρασης.

### 13η εβδομάδα

Συζήτηση επί των ασκήσεων μετάφρασης. Ανακεφαλαίωση των σημαντικότερων σημείων της διδαχθείσας ύλης.

## 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο	
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.	
<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	Δραστηριότητα Διαλέξεις	Φόρτος Εξαμήνου 26



	Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας Εξάσκηση και Προετοιμασία <b>Σύνολο Μαθήματος</b> (ECTS: 2)	8 16 <b>50</b>
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	Η αξιολόγηση των φοιτητών γίνεται καθ' όλη τη διάρκεια του εξαμήνου με κριτήριο τη συμμετοχή τους στη διδακτική διαδικασία και την ανταπόκρισή τους στην επεξεργασία των ασκήσεων. Η τελική αξιολόγηση και βαθμολόγηση γίνεται με γραπτές εξετάσεις ή με απαλλακτική εργασία.	

## 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Halliday M.A.K. & Hasan R. (1980) *Cohesion in English* London & New York: Longman.
- Vinay J.P. & Dalbarnet J. (1958/1977) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, Didier.
- Γούτσος Δ. (2012) *Γλώσσα: κείμενο, ποικιλία, σύστημα*. Αθήνα: Κριτική.
- Κλαίρης, Χ. (2007), *Λειτουργική Γλωσσολογία*, Μτφ. Ε. Σελλά-Μάζη, Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- Μπαμπινιώτης Γ. (1980) *Θεωρητική Γλωσσολογία* Αθήνα: Ιδιωτική έκδοση.
- Σελλά, Ε. και Μπατσαλιά, Φ. (2010), *Γλωσσολογική προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης*, Αθήνα: Παπαζήσης.
- Τσίγκου (2014) «Η τύχη της γλωσσικής ποικιλίας ως φορέα πολιτισμού στη μετάφραση». *Πρακτικά της 4<sup>ης</sup> Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 23-25 Μαΐου 2013* - Θεσσαλονίκη.
- Τσίγκου Μ. (2010) «Σύντομη εισαγωγή στις σχέσεις γλωσσολογίας και μετάφρασης (με παραδείγματα από το ζεύγος Γαλλικής-Ελληνικής)» in *Dictio 3, Επιστημονική Επετηρίδα - Yearbook 2008-2009*. Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας. 225-250.
- Τσίγκου Μ. (2011) *Γλωσσολογία και Μετάφραση: Προσεγγίζοντας τη Μεταφραστική Μονάδα*. Αθήνα: Δίαυλος.